

1900

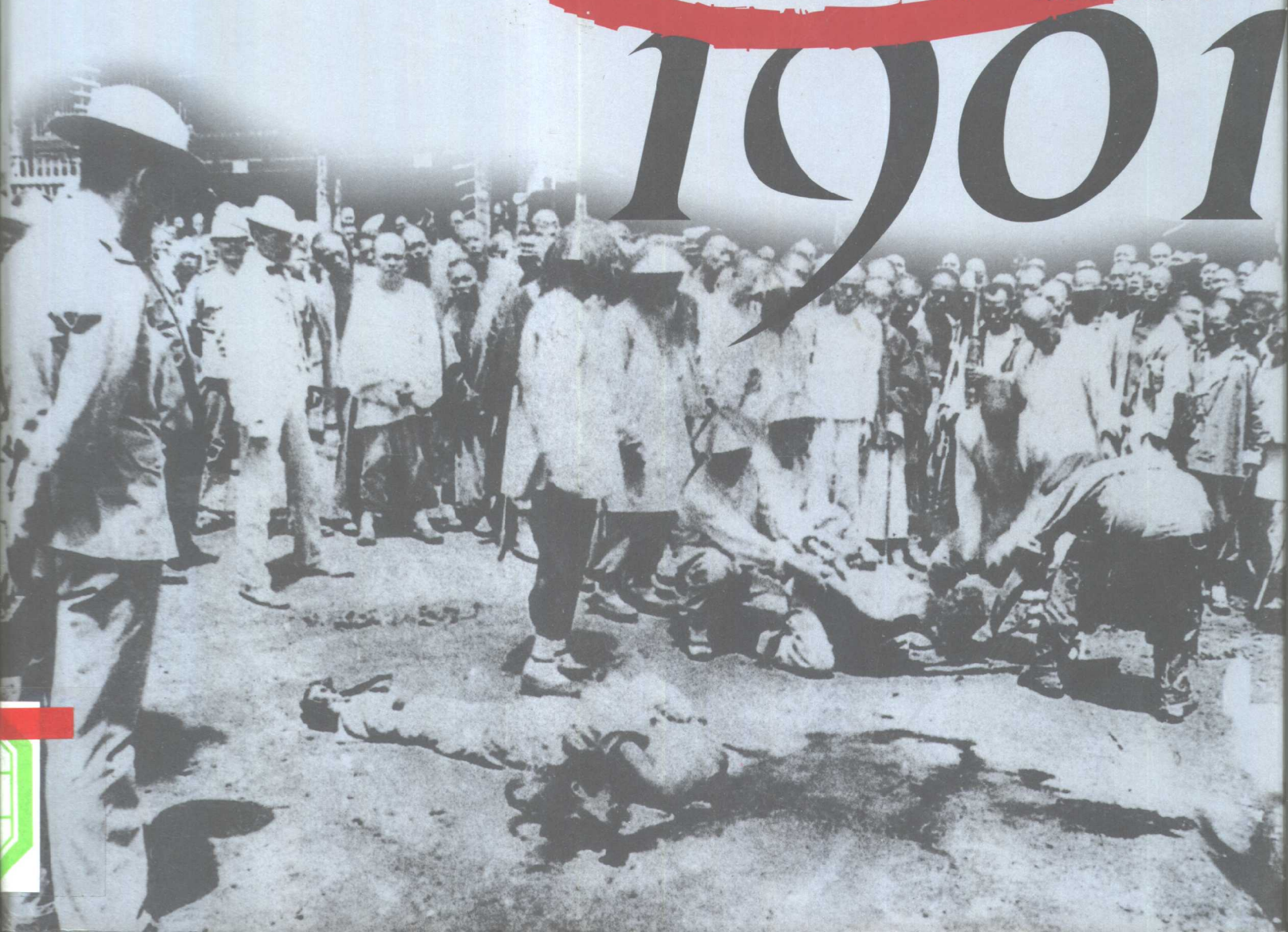
外国人镜头中的 八国联军

——辛丑条约百年图志

The Eight-Power Allied Forces Through Foreigners' Camera

——1900~1901

1901



外国人镜头中的八国联军

— 辛丑条约百年图志

The Eight-Power Allied Forces Through Foreigners' Camera

An Illustrated Record of the *Protocol of 1901*

1900—1901

中国人权发展基金会 编
中国第一历史档案馆

China Foundation for
Human Rights Development
The First Historical Archives of China

图书在版编目 (CIP) 数据:

外国人镜头中的八国联军:辛丑条约百年图志:汉英对照 / 《辛丑条约百年图志》编委会编. — 北京: 外文出版社, 2001.9
ISBN 7-119-02914-2

I. 外 ... II. 辛 ... III. 八国联军 — 侵华 — 史料
IV. K256.706

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 061195 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

外国人镜头中的八国联军

—— 辛丑条约百年图志

出版发行: 外文出版社

印刷: 深圳市柯印纸制品印刷有限公司

开本: 787 × 1092 16 开

字数: 20 千字

印数: 1-6000 册 印张: 15

版次: 2001 年 9 月第一版第一次印刷

装别: 精

书号: ISBN 7-119-02914-2 Z · 613(外)

85-CE-S24S

定价: ¥397 元

版权所有 侵权必究

All rights reserved.

前 言

2001年9月7日,对于中国乃至一些发达国家都是一个具有特殊意义的日子。整整一个世纪前即1901年的今天,英、美、法、德、日、俄、奥、意等八国组成侵华联军,强迫清政府签订了人类文明史上最蛮横、最不平等的条约,此年为中国辛丑年,史称辛丑条约。本图册以照片真实反映了这一段历史。

这些照片主要是外国人拍摄的。其中三分之一第一次面世,拍摄者是一位亲身参与联军侵华的英国军人。1996年英籍华人陈钧先生在英国伦敦佳士德拍卖行购得这些照片,遂转赠予中国第一历史档案馆。这些百年前的镜头,给人以历史的启示和教益。

在八国联军炮击和烧杀抢掠下,京津一带几十座城镇和几百个村庄成为废墟,北京城内断壁残垣四处可见;奋起反抗的义和团民、清军官兵和无辜百姓惨遭杀戮,尸首遍地;皇家珍宝及科学仪器被抢,商贾富户财产遭劫,连喇嘛寺庙的财物也被掠夺;数不清的百姓衣不遮体,无家可归……这些照片真实地记录了战争给中国人民造成的极大创伤。

八国联军威逼年收入仅有8000万两白银的清政府,赔偿列强白银4.5亿两,39年还清本息,总计9.8亿两。巨额赔款,国库亏空,人民遭受重重压迫,积贫积弱的中国进一步走向灾难深渊。照片令人深思,每一个国家的发展都有一个积累和渐进的过程,不少发展中国家都曾遭受列强掠夺与摧残,各国经济联系更加紧密的今天,发达国家有责任支持发展中国家加快发展。

八国联军威逼清政府解除京、津、唐战略要地武装,允由列强驻兵,镇压人民反抗,重惩附和义和团的官吏,承认列强在北京扩大使馆区和永久驻军,允许其在华享有广泛领事裁判、协定关税、海关控制、沿海贸易、江河航行、开矿筑路、租界等权利。偌大中国几无主权可言,中国人民遭受列强任意欺侮和杀戮,无人权可述。从照片反映的史实清楚看出,失去了国家主权,人权就是梦想。

中国和世界人民渴望所有国家相互尊重主权和人权,共同发展和繁荣。世界要和平,人民要合作,国家要发展,社会要进步,是任何势力都无法逆转的时代潮流。这是本图册给我们的历史性启示。

Preface

September 7, 2001 marks a special day for China and even some developed countries. On this day one century ago, namely, September 7, 1901, the Eight-Power Allied Forces formed by Britain, the United States, France, Germany, Japan, Russia, Austria and Italy forced the Qing Government to sign the most insolent and unequal treaty in human civilization. That year was the Year of Xinchou in Chinese lunar calendar, so the treaty, officially the *Protocol of 1901*, is historically known as the *Treaty of Xinchou*. Photos in this illustrated book present a true picture of this period of history.

These photos were mainly taken by foreigners. One-third of them, which are made public for the first time, were taken by a British officer who personally participated in the invasion of China as a member of the Allied Forces. Mr. Chen Jun, a Chinese Britishman, bought these photos from Christie's in London in 1996 and later on donated them to the First Historical Archives of China. Readers will gain historical enlightenment from these photos taken 100 years ago.

Under the shelling of the Eight-Power Allied Forces and the subsequent burning, killing and pillaging, dozens of towns and hundreds of villages in the areas of Beijing and Tianjin were reduced to rubble. Everywhere in the City of Beijing was crumbling walls and ruined curbs. The Boxers rising up in resistance, the officers and soldiers in the Qing government forces and innocent Chinese were massacred in cold blood. Royal treasures and scientific instruments, property of business firms and wealthy families, and even property of lama temples were plundered. Countless Chinese became homeless, having insufficient clothing to cover their nakedness. These photos are authentic records of the extremely miserable life of the Chinese people as a result of the war.

The Eight-Power Allied Forces forced the Qing Government, which had only 80 million taels of silver in annual revenue, to pay an indemnity of 450 million taels of silver to the powers. The principal and interest of the indemnity, which were scheduled to pay off in 39 years, totaled 980 million taels of silver. As a consequence of the huge amount of indemnities and the heavy government deficits, the people suffered all kinds of oppression. The poor and weak China went further in the abyss of misery. The photos are thought provoking—the development of every country has a process of accumulation and progressive advancement, and many developing countries had suffered the plunder and trample of the strong powers. Today, as economic ties among various countries have become increasingly close, developed countries have the obligation to support the developing countries.

The Eight-Power Allied Forces forced the Qing Government to disarm strategically important areas in Beijing, Tianjin and Tangshan, permit garrisons by the powers, suppress the people's resistance, severely punish officials supporting the Boxers, allow the powers to expand the legation quarters in Beijing and garrison troops permanently, allow them to enjoy extensive consular jurisdiction in China as well as rights for tariff agreement, Customs control, coastal trade, river navigation, mining and railway construction, concession, etc. China, in spite of its big size, had little sovereignty left. Chinese people were subject to the bullying and killing by the powers, and no human rights whatever could be spoken of. Historical facts reflected by the photos clearly reveal that human rights are nothing but an illusion without national sovereignty.

People in China and the rest of the world long for mutual respect to sovereignty, human rights, common development and prosperity. The world needs peace and people want cooperation. Every nation needs development and every society wants to make progress. This is a trend of the times that no force can reverse. This is also the historical enlightenment shed by this illustrated book.





Un exemplaire sera remis à
chacun des Plénipotentiaires Français
et un exemplaire sera remis aux
Plénipotentiaires chinois.

Fait le 7 Septembre, 1901

Attestation

M. Lecomte

Justine

M. Lecomte

M. Lecomte

M. Lecomte

Justine Lecomte

M. Lecomte

M. Lecomte

Handwritten Chinese characters, likely a signature or official stamp.



臣奕 臣李 跪

奏為照錄畫押條款全文繕單恭摺仰祈
聖鑒事竊臣等前將總結條款摘要電奏奉

旨公約業已定議即行畫押欽此茲已於七月二十

五日會同畫押查臣等上年奉

命議和始而各使竟將開議照會駁回幾莫測其用

意之所在嗣於十一月初一日始據送到和議

總綱十二款不容改易一字臣等雖經辦送說

Ab 21/09 06

帖於各處應商之處詳細開說而各便置若罔聞且時以派兵西行多方喝喝等相機因應筆先磨集卒以時局艱難能補救振衰備省負疚良深所有一切辦理情形均隨時電陳摺奏及至商空總結條款各使猶必須候應處各商教習等人員奉旨始肯畫押今雖將京城內外撤兵日期填註約內而各國在天津所設督理地方之部統衙門仍

復不肯遵撤各使有俟奉天津莊交還時一體交還之說容少遲再行設法另籌磋商以期早日收回免多窒礙目等伏查近數十年內每有

好勇鬪狠必有性命之憂矣謹之愚伏祈聖明垂鑒除將書扣鈞未寄送外特部收存俟回鑒後再行進呈御覽外所有照錄條款全文緣由理合恭摺馳陳伏乞

大德欽差駐紮中國使宜行事大臣 穆 默
大德欽差駐紮中華使宜行事全權大臣 齊 幹
大德欽差駐紮中華使宜行事全權大臣 姚 士 登
大德欽差駐紮中華使宜行事全權大臣 葛 紹 幹
大德欽差駐紮中華使宜行事全權大臣 葉 克 義
大德欽差駐紮中華使宜行事全權大臣 葉 克 義
大德欽差駐紮中華使宜行事全權大臣 葉 克 義
大德欽差駐紮中華使宜行事全權大臣 葉 克 義

五日即中歷五月初十日興工
第二款
一懲辦傷官諸國
國家及人民之首禍諸臣將而歷本年二月十二

皇上以為應加恩貸其一死即發往新疆永遠監禁永不減免莊親王載勳都察院左都御史英年刑部尚書趙舒均空為賜令自盡山西巡撫毓賢禮部尚書啟秀刑部左侍郎徐承燾均空為即行正法協辦大學士吏部尚書剛毅大學士徐桐前四川總督李瀚章均已身故進奪原官即行革職又兵部尚書徐用儀戶部尚書五山吏部左侍郎許景澄內閣學士兼禮部侍郎

衡聯元太常寺卿袁祖同上年力駁陳修諸國義法極惡之罪被害於西歷本年二月十三日即中歷上年十二月二十五日奉
上諭開復原官以示昭雪附件之
莊親王載勳已於西歷本年二月二十一日即中歷正月初三日英年趙舒均已於二十四日即初六日均自盡毓賢已於二十二日即初四日啟秀徐承燾已於二十六日即初八日均正

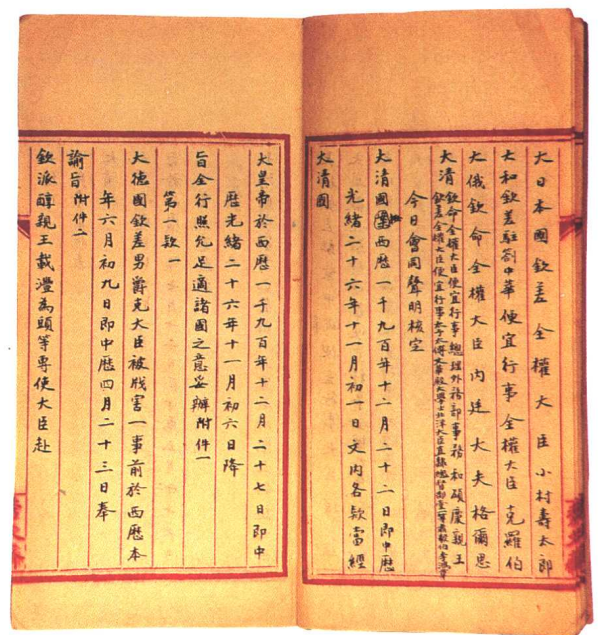
法又西歷本年二月十三日即中歷上年十二月二十五日
上諭將甘肅提督董福祥革職俟應得罪名空錄懲辦西歷本年四月二十九月初二八月初九等日即中歷三月十一四月十七七月初六等日先後降
旨將上年夏間完修案內所有承認獲咎之各外有官員分別懲辦

上諭
大清國
大皇帝允定付諸國債款海關銀四百五十兆兩此數係西歷一千九百零一年十二月二十二日即中歷光緒二十六年十一月初一日條款內第二款所載之各國各會各人及中國人民之賠償總數附件十二中此四百五十兆係照海關銀兩市價易為金款此市價按諸國各金錢之價

易金如左
海關銀一兩 即德國三馬克零五五 即奧國三馬克零五五 即美國圓零七四二 即法國三佛郎零七五 即英國三先令 即日本一圓四零七 即荷蘭國一弗蘭林七九六 即俄國一普希四一 二俄國普希按金平算即十七多理亞四二四
此四百五十兆按年息四厘正本由中國分三

十一年按後附之表各章清還附件十三本應用金付給或按應還日期之市價易金付給還本於一千九百零二年正月一日起一千九百四十年終止還本各款應按每屆一年付還初次定於一千九百零三年正月一日起算利息由一千九百零一年七月初一日起算惟中國國家亦可將所欠有六個月至一千九百零一年

十二月三十一日之應展在自一千九百零二年正月初一日起於三年內付還但所展息款之利亦應按年四厘付清又利息每屆六個月付給初次定於一千九百零二年七月初一日付給已此欠款一切事宜均在上海辦理如後諸國各派銀行董事一名會同將所有由該管之中國官員付給之本利總數收存分給有干涉者該銀行付回執



4



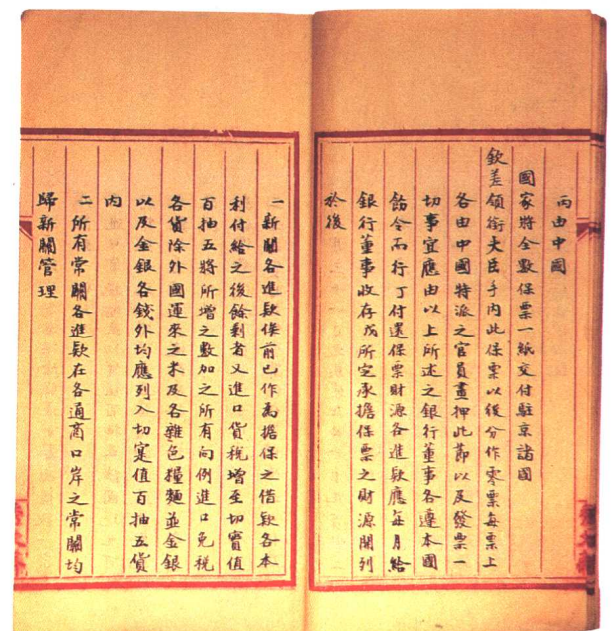
5



8



13



12

並編由使館管理中國人民概不准在界內居住
住可自自行防守使館界綫於附件之圖上標
明如後附件十四東面之綫係崇文門大街圖
上十一十二等字北面圖上係五六七八九
十等字之綫西面圖上係一二三四五等字之
綫南面圖上係十一等字之綫此綫指城牆
南北隨城墻而畫惟西面一千九百零一年
正月十六日即中歷上年十一月二十六日文

內復附之條款中國

國家應允諸國分應自王常留兵隊分保使館

第八款

大清國家應允將大沽口砲台及有駐京師至海
通道之各砲台一律劃平現已設法照辦

第九款

按照西歷一千九百零一年正月十六日即中
歷上年十一月二十六日內復附之條款中國

國家應允由諸國分應主辦會同酌定駐留兵
駐守以保京師至海通道無斷絕之虞今諸國
駐守之處係黃村即坊楊村天津軍糧城塘沽
蘆台唐山灤州品繁泰玉島山海關

第十款

大清國家允定兩年之久在各所屬州縣將以復
所述之

上諭頒行布告一面應本年二月初一日即中歷上

年十二月十三日

上諭以永禁或設或入與諸國仇敵之會違者皆斬

附件十五二面應本年二月十三日三十一四月

二十九八月十九等日即中歷上年十二月二

十五本年正月初三三月十一七月初六等日

上諭一道犯禁之人如何懲辦之處均一一載明三

西歷本年八月十九日即中歷七月初六日

上諭以諸國人民遇害被虐各城鎮停止文武各等

考試四西歷本年二月初一日即中歷上年十
二月十三日
上諭以各省督撫文武大吏學有司各官於所屬境
內均有保平安之責如復滋傷害諸國人民之
事或再有違約之行必須立時彈壓懲辦否則
該管之員即行革職永不敘用亦不得開脫
給獎叙附件十六以上

第十一款

大清國家允定將通商行船各條約內諸國視為
應行商改之處及有通商各他事宜均行議
商以期妥善簡易現按照第六款賠償事宜約
定中國

國家應允襄辦改善北河黃浦雨水路其襄辦各
節如左

一北河改善河道在一千八百九十八年會同

中國
國家所興各工近由諸國派員重修一俟治理天
津事務交還之後即可由中國
國家派員與諸國所派之員會辦中國
國家應付海關銀每年六萬兩以養其工
二現設黃浦河道局管理整理改善水道各工
所派該局各員均代中國管理諸國保守在港所
有通商之利益損傷後二十年該局各工及經

營各費應每年支用海關銀四十萬兩此數
平分半由中國

國家付給半由外國各干涉者出資該局員差並
權責及進款之詳細各節皆於後附文件內列

明附件十七

第十二款

西歷本年七月二十四日即中歷六月初九日降
旨將總理各國事務衙門按照諸國的更改為外務

部班列六部之前此
上諭內已簡派外務部各王大臣矣附件十八且變
通諸國
欽差大臣親見禮部均已商定中國全權大臣應
次照會在此照會後附之部署內述明附
件十九
茲特為諭明以上所述各語及後附諸國全權
大臣所簽之文據均係以法文為憑

大清國家既如此按以上所述西歷一千九百零
一年十二月二十二日即中歷光緒二十六年十一
月初一日文內各款是通諸國之意安辦則中
國願將一千九百零一年夏間變亂所生之局勢完
結諸國亦照允隨行是以諸國全權大臣現奉
各本國

政府之命代為聲明除第七款所述之防守使
館兵隊外諸國兵隊即於西歷一千九百零一

年九月十七日即中歷光緒二十七年八月初
五日全由京城撤退並除第九款所述各處外
亦於西歷一千九百零一年九月二十二日即中
歷光緒二十七年八月初十日由直隸省撤退
今將以上條款繕定同文十二分均由中國全
權大臣畫押諸國全權大臣各存一分中國全
權大臣收存一分
一千九百零一年九月十七日在北京定立
光緒二十七年七月二十五日

鈔錄外國排印本

上諭

光緒二十六年十一月初六日奉

旨李鴻章奏電覽所奏十二條大綱應即照允

欽此

光緒二十六年十一月二十四日

諭旨醇親王載灃著授為頭等毅勇侯大臣前赴

中国人权发展基金会简介

中国人权发展基金会是具有法人资格的全国性民间社会团体。

宗旨是发展和完善中国人权事业，增进中国人民和世界各国人民在人权问题上的相互理解与合作，共同推进世界人权进步事业。

任务是广泛募集基金，进行国际人权交流，开展和资助人权宣传、教育和研究，举办公益事业，奖励贡献突出的集体和个人。

CHINA FOUNDATION FOR HUMAN RIGHTS DEVELOPMENT

China Foundation for Human Rights Development is a national non-governmental organization with the status of legal entity.

The mission of the foundation is to develop and improve China's human rights undertakings, strengthen the mutual understanding and cooperation between Chinese people and peoples in the rest of the world on the issue of human rights.

The task of the foundation is to raise fund extensively, conduct international exchanges in human rights, carry out and aid human rights publicity, education and research, sponsor activities of public good, and give awards to institutions and individuals with outstanding contributions.

中国第一历史档案馆简介

中国第一历史档案馆是保存明清两代及其以前历代档案的国家级档案馆。始建于1925年10月，前身是故宫博物院图书馆文献部。

馆藏明清档案一千余万件（册），共分74个全宗，其中大部分为清代档案。这些档案是研究明清历史的第一手资料，也是中华民族历史文化遗产的重要组成部分。自改革开放以来，明清档案在祖国经济建设、史学研究和中外文化交流中，发挥着越来越重要的作用。

FIRST HISTORICAL ARCHIVES OF CHINA

The First Historical Archives of China is a national establishment of archives preserving archives of the Ming and Qing dynasties (1368-1911) and earlier times. Founded in October 1925, it grew out of the Document Department of the Palace Museum Library.

It collects more than 10 million pieces (volumes) of Ming and Qing archives. Of its 74 general archives, most are archives of the Qing Dynasty. These archives are first-hand data for the study of Ming and Qing history as well as an important component of the Chinese historical and cultural heritage. Since China adopted the reform and opening-up policies in the late 1970s, the Ming and Qing archives have played an increasingly important role in the country's economic construction, historical research and cultural exchanges with other countries.

目 录 CONTENTS

八国联军入侵前的中国	2
China Before the Invasion of the Eight-Power Allied Forces	
公使与使馆卫队进京	47
The Entering of Envoys and Legation Guards Into Beijing	
联军首败与占领天津	73
First Setbacks of the Allied Forces and the Capture of Tianjin	
八国联军攻占北京	105
The Capture of Beijing by the Eight-Power Allied Forces	
谈判前的战争与签约	155
The War Before Negotiations and the Signing of the <i>Protocol of 1901</i>	
辛丑条约下的中国	185
China Under the <i>Protocol of 1901</i>	

八国联军入侵前的中国

China Before the Invasion of the Eight-Power Allied Forces

